

## ЯЗЫКОВЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ФАКТОР ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ КУЛЬТУР И УСЛОВИЕ ФОРМИРОВАНИЯ ТОЛЕРАНТНОЙ ЛИЧНОСТИ

*Трубаева Е.И.*

Любой язык – это живой организм, который постоянно развивается и изменяется. Язык живет, работает, совершенствуется. Что-то уходит навсегда, а что-то бережно хранится с незапамятных времен. Слово – единственная специфическая черта, присущая во всем живом мире только человеку. Это важнейшая языковая и наиболее «естественная» категория, присущая любой языковой системе. Но лексический состав языка не стоит на месте, это постоянно изменяющийся и обновляющийся живой организм.

В последнее время заимствование англоязычной лексики в русский язык приобрело массовый характер. Заимствования стали требованием жизни. Это обусловлено изменением общественно-политических условий, заимствованшем или актуализацией общественных реалий, для которых в русском языке либо не было адекватных обозначений, либо существующие обозначения по тем или иным причинам не устраивали носителей языка. Изменение государственного и политического устройства России, изменение преобладающей формы собственности, локальные вооруженные конфликты, научно-технический прогресс, – все эти события и процессы продолжаются и, независимо от своего положительного или отрицательного значения для российского общества, продолжают быть причиной заимствования новых слов. Таким образом, потребность в использовании заимствований, особенно англоязычных, растет. Исследователи отмечают, что английский язык, особенно в его американском варианте, стал главным донором эпохи, так как его вливания в различные языки мира и, в частности, в русский, очень существенны. Недаром английский называют «современной латынью» (Крысин, 2000, с.146).

Появление иностранных слов в современном составе русского языка способствуют его обогащению, а грамотное и уместное употребление заимствований является признаком образованной личности, т.к. свидетельствует о взаимодействии культур.

Диапазон мнений по поводу того, что следует считать заимствованием, достаточно широк. Представляется, однако, что определение заимствования, данное Л.П. Крысиным, наиболее полно характеризует это понятие. Заимствованием следует называть «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой, где под различными элементами понимаются единицы различных уровней структуры языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики» (Крысин, 2000, с.18-19).

По мнению Ч. Хоккета в любом языке всегда можно найти мотив, по которому заимствуется слово из другого языка. Это мотив престижа и мотив заимствования по необходимости (Hockett, 1975, 174-175). Мотив заимствования по необходимости более очевиден, так как с развитием науки, техники и культуры появляются новые понятия и слова, но и фактор престижа нельзя не учитывать. Иногда заимствованные слова употребляются вместо существую-

щих синонимов в родном языке для того, чтобы произвести впечатление и показать уровень образованности. Однако это совсем не означает, что данное слово широко употребляется в речи и входит в лексическое ядро языка. Активное пополнение словарного состава языка лексическими единицами из других языков вызвало необходимость изучения соотношения собственно английских и заимствованных слов в составе английского языка. Так, Г.Б. Антрушина говорит о том, что до 70% слов в составе современного английского языка являются заимствованными и объясняет это положение богатой историей страны и ее частыми международными контактами. (Антрушина и др., 2000,52).

Усвоение иноязычной лексики как в составе английского, так и в составе русского языка способствует обогащению языка, привносит в него новые стимулы, активизирует те или иные процессы, реализующиеся на разных языковых уровнях. Сохраняя свою самобытность, язык обогащается за счет чужезычной лексики. Не следует забывать также то, что иностранное слово имеет и некоторые преимущества перед вновь образующимися на базе родного языка словами, такими, например, как отвлеченность и точность. Заимствованное для обозначения какого-то одного конкретного предмета или понятия, оно его только и обозначает, не возбуждая никаких посторонних представлений. При этом нередко «в новом отечестве» слово получает более точное и определенное значение, чем в языке-источнике. Это свойство заимствованных слов давно и продуктивно используется в терминологии, где каждый термин имеет лишь одно, строго закрепленное значение. Это положение должно быть верно по отношению ко всем языкам, т.к. в каждом языке иноязычная лексика чаще всего не имеет никаких ассоциативных связей с другими коренными словами. Но в действительности все это далеко не так. Американцы, например, совсем не боятся нежелательного многозначия, создавая на базе слов английского языка практически всю свою современную специальную лексику. Поэтому такое возведение в абсолют этого положения является демонстрацией одностороннего отношения к языку. В связи с этим хочется вспомнить небольшой отрывок из статьи Г.Кульчинского «Безъязыковая гласность», где довольно предвзято оцениваются особенности русского языка в связи с заимствованием иноязычной лексики: « На русском языке практически невозможно выразить точно, объективно, терминировано: сразу же погружаешься в стихию оценок, эмоций, страстей. Поэтому, когда надо выразиться безоценочно, приходится сплешь и рядом заимствовать иностранную лексику. Нам явно мало *руководителя, начальника, заведующего, директора, администратора, управленца* и т.д. Нам теперь подавай компетентного *менеджера*, который будет заниматься *маркетингом, промоушенгом, лизингом*». Таким образом, слово «менеджер» уже приобретает оценочный окрас. Русский язык – стихия столкновения позиций, игры амбиций и страстей, самовыражения и самоутверждения. Он глубоко лично интонирован, как в речи, так и при помощи лексики.

Очевидно, что общая проблема заимствования одного языка другим включает в себя множество вопросов различного характера, связанных как с

лингвистическими, так и нелингвистическими факторами. Чисто лингвистические вопросы, связанные с этой проблемой, следует рассматривать в совокупности с проблемами культурных и социально-экономических контактов стран и народов, в связи с вопросами «чистоты» словаря.

Однако, помимо внешних влияний, существуют и другие причины заимствования иноязычной лексики в словарный состав другого языка. Среди них можно выделить следующие:

- потребность в наименовании (новой вещи, нового явления и т. д.);
- необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия;
- необходимость специализации понятий – в той или иной сфере, для тех или иных целей (как уже было упомянуто, заимствования, появление которых обусловлено этими факторами, особенно многочисленны в специальных терминологиях);
- тенденция к замене словосочетаний однословными наименованиями;
- потребность в более точном и кратком слове;
- социально-психологические причины и факторы заимствования: восприятие - всем коллективом говорящих или его частью – иноязычного слова как более престижного (по сравнению с исконным), «ученого», «красиво звучащего» и т.п.

Остановимся подробнее на последней причине заимствования иностранного слова. Большая социальная престижность иноязычного слова по сравнению с исконным вызывает иногда явление, которое может быть названо «повышение в ранге». Слово, которое в языке-доноре именуется обычным объектом, в заимствующем языке прилагается к объекту в некотором смысле более значимому и престижному. По-видимому, здесь можно говорить о некой отмеченности, выделенности иноязычного слова не только в языке, но и в сознании говорящих. Это можно объяснить следующими причинами.

Во-первых, иноязычное слово связано с книжностью – книжной культурой, книжным стилем языка, книжной стилистической окраской, и многочисленность заимствований – это отнюдь не признак слабости языка, а скорее наоборот признак открытости и восприимчивости культуры народа к чему-то чужому (Мечковская, 2001, с.112).

Во-вторых, вследствие иноязычности, «непрозрачности» формы смысл иностранного слова для многих говорящих нередко оказывается как бы зашифрованным, непонятым (например, в молодежном жаргоне – дор, шузы, олдовыйї, ботл).

Но в то же время, в-третьих, эта непонятность может служить признаком учености, вот почему и речь, содержащая иноязычные слова, часто расценивается как социально престижная.

Следует также оговорить и коммуникативную актуальность понятия и соответствующего ему слова. Очевидно, что если понятие затрагивает жизненно важные интересы многих людей, то и обозначающее его слово становится употребительным, т.е. одной из причин существования иноязычного слова является признание его определенным социумом «своим» словом (Грачев, 1995, с.89). Иноязычные слова, обозначающие коммуникативно важные

понятия, попадают в зону социального внимания, и в определенные периоды их частотность в речи становится необычайно высока. Они образуют производные, а главное – делаются объектом сознательного употребления и связанных с этим языковых обыгрываний, каламбуров, структурных переделок и т.п., например, пиар – пиарщик, герл – герловый, кантри – кантровый т.д.

В процессе освоения заимствованных слов в языке–рецепторе можно выделить различные стадии. Одни ученые отмечают, что «иностранный лексика, проникая в чужую языковую среду, проходит, по крайней мере, три стадии эволюции: от проникновения в речь – к частичному усвоению и далее – к полному уподоблению автохтонным словам» (Беляева, 1984, с.81). Соответственно, степень освоения нового слова зависит от различных факторов: генетического родства, типологического свойства взаимодействующих языков, сферы, частоты и длительности употребления слова и т.д.

Другие ученые выделяют только две стадии процесса заимствования. Первая – это ввод иноязычного материала в заимствующий язык, она является как бы стадией межязыковых отношений. На этой стадии свойства «инертного материала» языка – донора проявляются сильнее, чем свойства языка – реципиента и, в известной мере, они задают нормы или пределы переоформления, приспособления, заимствуемого материала, поскольку заимствующему языку приходится отталкиваться от них» (Рождественский, 1969, с. 97). Вторая стадия – это ассимиляция, т.е. приспособление слова к заимствующей системе и вхождение в нее, стадия, на которой происходит потеря некоторых свойств иноязычности и приобретение свойств заимствующей системы. Таким образом, именно эти две стадии характеризуют процесс заимствования как лингвистическое явление, результатом которого являются освоенные слова. Но для заимствованного слова – это уже третья стадия, стадия функционирования слова в речи заимствовавшего его языка по нормам последнего и ее не следует относить к собственно процессу заимствования, так как это означало бы смешение понятий процесса и результатов этого процесса, в которых свойства материала языка-источника полностью или почти полностью освоенны и приспособлены к свойствам материала заимствовавшего языка.

Интересно отметить, что, употребляясь в разных социальных разновидностях языка, процесс заимствования может приобретать специфическую форму использования в устной речи иноязычного языкового материала для обозначения понятий уже имеющих словесное наименование, например, в русском языке. В этом случае направление процесса заимствования следующее: от русского слова к его английскому переводу, а затем к его русифицированной форме английской лексемы, например, девушка – girl – герла, уважение – respect – респект, балансировка – tuning – тюнинг, ботинки – shoes - шузы и т.д. Следовательно, специфика процесса заимствования может проявляться именно в наличии первого этапа, в дальнейшем же заимствуемое английское слово приспособляется к системе русского языка так же, но не без некоторых особенностей. В частности, при адаптации иноязычного заимствования к фонетической системе языка-реципиента оно обретает новый звуковой облик.

Как видно, заимствование слов чужого языка, несмотря на ряд отрица-

тельных черт (стремление к псевдоучености, неуместное и избыточное употребление) имеет и свои положительные стороны. Уместное употребление заимствованного слова, обусловленное социальной потребностью и целесообразностью, ни в коей мере не засоряет язык и речь человека, а обогащает их, делая более точными и яркими. Следует помнить, что гонение против слов, хотя и чужих, но уже свыкшихся с языком, пропитавших в большей или меньшей степени все отрасли его слов, следует признать попыткой невозможной и бесполезной.

#### Литература

1. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка. – М.: Дрофа, 2000.-288с.
2. Беляева С.А. Английские слова в русском языке XVI-XX вв.- Владивосток, изд-во ДВГУ, 1984. 136 с.
3. Грачев М.А. Третья волна//Русская речь - М.,1992.-№4.С. 61-64.
4. Крысин Л.П. Иноязычные слова в контексте современной общественной жизни. В кн. Русский язык конца XX столетия. - М.:»Языки русской культуры», 2000, 480с.
5. Кульчинский Г. Безъязыковая гласность.//Век XX и мир. – М., 1990.- №9 С.26-27.
6. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. - М.: наука, 2001. 312с.
7. Рождественский Ю.В. Типология слова. – М.: «Высшая школа», 1969. 268с.
8. Hockett Charles I. A Course in modern English//Readings in Modern English Lexicology/ Ред. С.С. Хидекель.-Л.: Просвещение , 1975. С. 172-182.

### СОХРАНИМ ВСЁ ХОРОШЕЕ ИЗ ОПЫТА ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

*Юрченко В.А.*

Есть такие вечные понятия, как долг и память. Это категории нравственные, духовные, они связаны между собой, и на их взаимосвязи основано самосознание человека, его гражданская гордость и преданность родной земле. А.С.Пушкин так выразил эту мысль:

Два чувства дивно близки нам –  
В них обретает сердце пищу –  
Любовь к родному пепелищу,  
Любовь к отеческим гробам.

Наш святой долг - сберечь и передать нашим потомкам память не только о том, чему мы являемся свидетелями сейчас, но и о том, как жили наши отцы и матери, деды и прадеды, какими владели ремёслами, как передавали секреты своего мастерства детям и внукам.